Stuk **2199** (2003-2004) – Nr. 1

V L A A M S P A R L E M E N T

Zitting 2003-2004

4 maart 2004

ONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 1989 inzake hulpverlening, opgemaakt in Londen op 28 april 1989

INHOUD

blz.

Memorie van toelichting 3

Voorontwerp van decreet 7

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen 11

Advies van de Raad van State 15

Ontwerp van decreet 21

Bijlage : Internationaal Verdrag van 1989 inzake hulpverlening 25

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

De ramp met de Amoco Cadiz in maart 1978 waarbij 210.000 ton olie de Bretoense kust vervuilde vormde de aanleiding voor het Verdrag. In de schoot van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) werd een studie voorbereid die aandacht besteedde aan de wettelijke aspecten betreffende interventie, notificatie en hulpverlening bij dergelijke incidenten. Het secretariaat van de IMO vroeg zich af of het Verdrag van Brussel van 1910 inzake hulpverlening zou worden herzien dan wel of een geheel nieuw Verdrag zou voorbereid worden. Het Verdrag van Brussel bevatte geen bepalingen met betrekking tot het mariene milieu. Dat betekende dat hulpverleners die een milieuramp konden voorkomen, maar het schip of de lading niet konden bergen, geen vergoeding ontvingen.

Het Verdrag van Londen wil die leemte opvullen door in het artikel 14 te bepalen dat een "speciale vergoeding" zal betaald worden aan de hulpverlener die schade aan het milieu heeft voorkomen.

Het Verdrag heeft ook oog gehad voor het groeiend aantal bergingsgevallen waarbij gevaarlijke en giftige stoffen betrokken zijn. Het Verdrag breidt het zgn. "safety-net" in Lloyd's Form uit tot ongevallen met schepen die geladen zijn met gevaarlijke en giftige stoffen.

De goedkeuring van het Verdrag betekent dan ook een bijdrage tot de modernisering van het zeerecht dat wortelt in oude tradities.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1bevat een aantal definities. De omschrijving van "schip" werd zeer ruim opgevat zodat alle drijvende tuigen onder het Verdrag vallen. "Milieuschade" wordt niet beperkt tot de binnenwateren of de territoriale wateren maar omvat ook daaraan grenzende gebieden.

Artikel 2 stelt dat het Verdrag van toepassing is wanneer een gerechtelijke of scheidsrechterlijke procedure aanhangig gemaakt wordt in een staat die Partij is bij het Verdrag. De meeste hulpverleningsacties door professionele bergers worden uitgevoerd onder de bepalingen van een typecontract, namelijk de Lloyd's Open Form "No cure, no pay", waarin voorzien wordt dat eventuele geschillen zullen behandeld worden door scheidsrechters in Londen. Vermits het Verenigd Koninkrijk het Verdrag al geratificeerd heeft, zijn de bepalingen van het Verdrag nu al van toepassing voor grote hulpverleningsacties. Bij occasionele hulpverlening wordt meestal vooraf geen contract opgesteld. Indien eventuele geschillen in België aanhangig gemaakt worden, zullen de bepalingen van het Verdrag dan ook van toepassing zijn.

In artikel 3 staat dat het Verdrag niet van toepassing is op boorplatforms die in bedrijf zijn voor de exploratie, exploitatie of winning van minerale rijkdommen van de zeebodem. Zij kunnen immers niet als schepen aanzien worden.

Artikel 4 bevat de gebruikelijke uitzondering voor oorlogsschepen of niet-handelsschepen die eigendom zijn van een staat.

Artikel 5 regelt de hulpverlening onder toezicht van de overheid, het vroeger controversieel punt waar de kuststaat aan de hulpverleners bepaalde maatregelen of beperkingen oplegt en dus eenzijdig tussenkomt in de contractuele verplichtingen van de hulpverleners tegenover de scheepseigenaar.

Artikel 6, § 1, voorziet dat de bepalingen van het Verdrag van toepassing zijn, tenzij de partijen er uitdrukkelijk of stilzwijgend van afgeweken zijn. Dat zal bij professionele bergingen meestal het geval zijn. § 2 voorziet dat de kapitein een hulpverleningsovereenkomst kan afsluiten namens de eigenaar van het schip maar ook namens de eigenaar van de goederen die zich aan boord van het schip bevinden. § 3 legt de verplichting tot voorkoming of beperking van de milieuschade op.

In artikel 7 staat dat een overeenkomst of enig daarin voorkomend beding onder bepaalde voorwaarden kan vernietigd of gewijzigd worden.

HOOFDSTUK II

Uitvoering van de hulpverlening

In artikel 8 worden de plichten van de hulpverlener en van de eigenaar en de kapitein opgesomd.

Artikel 9 geeft een kuststaat de mogelijkheid om bij gevaar van ernstige verontreiniging op zee de nodige maatregelen op te leggen om de verontreiniging te verhinderen of te beperken.

Artikel 10 legt de kapitein de verplichting op om hulp te verlenen aan eenieder die op zee in levensgevaar verkeert, op voorwaarde dat hij dit kan doen zonder gevaar voor zijn eigen schip of opvarenden. De eigenaar van het schip is niet aansprakelijk wanneer zijn kapitein niet aan die verplichting zou voldoen.

Artikel 11 stelt dat, wanneer een staat regels uitvaardigt of een besluit neemt over een aangelegenheid met betrekking tot de hulpverlening, hij rekening houdt met de noodzaak tot samenwerking tussen hulpverleners, andere belanghebbenden en de overheid, zodat zowel het redden van mensenlevens en/of goederen als de bescherming van het mariene milieu optimaal kunnen verlopen.

HOOFDSTUK III

Rechten van hulpverleners

Artikel 12 bepaalt de voorwaarden voor het hulploon : als er een gunstig resultaat bereikt wordt, moet er hulploon betaald worden.

Artikel 13 bevat de criteria voor het vaststellen van het hulploon. Het betreft dus de elementen waarmee de rechters of scheidsrechters zullen rekening moeten houden bij het bepalen van het hulploon.

De bepalingen in artikel 14 zijn totaal nieuw omdat zij afwijken van het algemene principe betreffende hulpverlening, de “No Cure, No Pay”-regel. Ook als er geen gunstig gevolg is voor schip of lading, kunnen de hulpverleners een bepaalde vergoeding ontvangen voor hun inspanningen om de schade voor het milieu te beperken of te voorkomen. Die vergoeding kan slechts toegekend worden voor zover zij hoger is dan het hulploon dat de hulpverlener kan ontvangen op basis van artikel 13 en hij niet nalatig geweest is bij het nemen van de nodige maatregelen.

Artikel 15 stelt dat de verdeling van het hulploon tussen de verschillende hulpverleners zal gebeuren volgens de criteria van artikel 13. De verdeling van het hulploon tussen de eigenaar, de kapitein en de andere bemanningsleden van het hulpverlenende schip wordt geregeld door het recht van de vlag van het schip.

Artikel 16 bevat het eeuwenoude principe dat voor het redden van mensenlevens geen hulploon verschuldigd is. Indien evenwel tezelfdertijd goederen en personen gered worden, dan heeft de redder van mensenlevens recht op een deel van de vergoeding die uitbetaald wordt voor het redden van de goederen.

Artikel 17 voorziet dat geen hulploon verschuldigd is wanneer de verleende diensten het gevolg zijn van een overeenkomst die al bestond vóór het gevaar ontstond.

Artikel 18 bepaalt dat het hulploon kan verminderd of zelfs helemaal ontzegd worden als de hulpverlener door nalatigheid of foutief gedrag de hulpverlening bemoeilijkt heeft of zich schuldig gemaakt heeft aan bedrog.

In artikel 19 staat dat geen hulploon verschuldigd is als de hulpverlening verstrekt wordt ondanks het uitdrukkelijk en redelijk verbod van de eigenaar of de kapitein. Die bepaling kan echter tot een tegenstrijdigheid van belangen leiden.

HOOFDSTUK IV

Vorderingen en rechtsgedingen

Artikel 20 voorziet dat de hulpverlener het scheepsvoorrecht, voorzien in het Verdrag van 10 april 1926 en naar Belgisch recht opgenomen in het Wetboek van Koophandel, blijft behouden tot zekerheid van zijn vordering met inbegrip van renten en kosten. Dat voorrecht vervalt indien de eigenaars van het geredde schip of de geredde goederen een voldoende geachte waarborg storten.

Artikel 21 stelt dat de hulpverleners het stellen van een zekerheid kunnen eisen en dat de eigenaar van het schip er zorg moet voor dragen dat de eigenaars van de lading die eventueel mee het hulploon zullen moeten bepalen ook een voldoende zekerheid gesteld hebben vooraleer de lading gelost wordt. Aangezien dat met schepen met verschillende ladingen aanleiding kan geven tot dagenlange vertragingen vooraleer er kan gelost worden, wordt

voorzien dat het hulploon zowel voor de lading als voor het schip door de scheepseigenaar verschuldigd is. Tot verdere zekerheid van de betaling van het hulploon wordt voor de hulpverleners ook een retentierecht voorzien.

Artikel 22 bepaalt dat de rechter een interim betaling kan voorzien die dan in mindering gebracht wordt voor de te stellen zekerheid.

Artikel 23 voorziet dat de rechtsvorderingen tot betaling van het hulploon moeten aangevat worden binnen een tijdvak van twee jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de werkzaamheden, zoniet zijn ze verjaard. Degene tegen wie een vordering ingesteld is kan gedurende de termijn dat de verjaring loopt te allen tijde die termijn verlengen door middel van een verklaring gericht aan de vorderende partij. Die termijn kan op gelijke wijze verder verlengd worden. Een vordering tot verhaal kan zelfs ingesteld worden na afloop van de verjaringstermijn indien ze ingesteld wordt binnen de termijn die vastgelegd is door de wet van de staat waar het geding aanhangig gemaakt is.

Artikel 24 stelt dat het berekenen van de rente op de bedragen van het hulploon zal gebeuren volgens de wetgeving van de staat waarin het gerecht gevestigd is waar de zaak aanhangig gemaakt wordt.

Artikel 25 voorziet dat geen beslag kan gelegd worden op ladingen die niet voor handelsdoeleinden bestemd zijn en toebehoren aan staten. Er kan ook geen retentierecht uitgeoefend worden tot zekerheid van het betalen van het hulploon.

Artikel 26 bepaalt dat hetzelfde principe van toepassing is voor ladingen bestemd voor humanitaire doeleinden op voorwaarde dat het donorland borg staat voor de betaling van de hulpverleningswerkzaamheden.

Artikel 27 spreekt de wens uit dat de lidstaten het nodige zouden doen opdat de scheidsrechterlijke uitspraken ook zouden gepubliceerd worden.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 28 stelt dat het Verdrag open stond voor ondertekening op de zetel van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) van 1 juli 1989 tot 30 juni 1990. Daarna blijft het Verdrag open staan voor toetredingen. Staten kunnen hun instemming betuigen door ondertekening met of zonder voorbehoud of door toetreding. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding gebeurt door neerlegging van een desbetreffende akte bij de secretaris-generaal van de IMO.

Volgens artikel 29 trad het Verdrag in werking één jaar na de datum waarop 15 staten hun instemming betuigd hadden om door het Verdrag gebonden te worden. Dat gebeurde op 14 juli 1996. Voor staten die hun instemming betuigen nadat aan de voorwaarden voor inwerkingtreding voldaan is, wordt de instemming van kracht één jaar na de datum waarop die instemming betuigd is.

Artikel 30 stelt dat elke staat op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, zich het recht kan voorbehouden om de bepalingen van het Verdrag niet toe te passen als de hulpverlening plaats vindt op de binnenwateren, als alle betrokken partijen onderdaan zijn van die staat of als het gaat om een maritiem cultuurgoed dat van prehistorisch, archeologisch of historisch belang is en zich op de zeeboden bevindt. Voorbehouden gemaakt op het tijdstip van ondertekening dienen bij bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bevestigd te worden. Voorbehouden kunnen te allen tijde ingetrokken worden. De Vlaamse overheid heeft niet de intentie een voorbehoud te formuleren.

Volgens artikel 31 kan het Verdrag steeds opgezegd worden door neerlegging van een akte van opzegging bij de secretaris-generaal van de IMO. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de akte van opzegging ontvangen heeft.

Artikel 32 stelt dat een conferentie ter herziening of wijziging van het Verdrag door de IMO kan bijeengeroepen worden.

Artikel 33 regelt de taken van de depositaris.

Artikel 34 geeft de talen aan waarin het Verdrag is opgesteld.

PROCEDUREVERLOOP EN ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN (SERV) EN DE RAAD VAN STATE

In 1997 was de Directie Verdragen van het Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van oordeel dat het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening op zee een gemengd karakter had. Vol-

gens het Bestuur van de Maritieme Zaken van de Federale Overheidsdienst Verkeer was het Verdrag "op zich" geen gemengd verdrag omdat het geen bepalingen bevat die tot de bevoegdheid van de gewesten of de gemeenschappen behoren, maar was het wetsontwerp houdende instemming en uitvoering wel gemengd.

Er zijn wel degelijk gewestelijke bevoegdheden, in het bijzonder van het Vlaams Gewest, in het geding. Zo bepaalt artikel 6, § 1, X, 9, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dat de loodsdiensten en de bebakeningsdiensten van en naar de havens, evenals de reddings- en sleepdiensten op zee, onder gewestelijke bevoegdheid (in casu van het Vlaams Gewest) ressorteren. Deze reddings- en sleepactiviteiten vormen onderdeel van de hulpverlening zoals die in het Verdrag geregeld wordt.

In zijn vergadering d.d. 2 oktober 2001 legde de werkgroep "gemengde verdragen" (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengd karakter vast. De ICBB heeft op 27 november 2001 die beslissing bekrachtigd.

Het Verdrag is niet ondertekend namens België. Artikel 28 bepaalt immers dat het tot 30 juni 1989 kon ondertekend worden op de zetel van de IMO in Londen. Na het verstrijken van die datum is enkel toetreding nog mogelijk. Voor dit gemengd verdrag legt de federale overheid de toetredingsakte neer na de instemming van de bevoegde parlementen.

Het Verdrag trad in werking op 14 juli 1996 nadat 15 landen het geratificeerd hadden. Op dit ogenblik zijn er 44 partijen die samen 34,32% van de totale wereldtonnage vertegenwoordigen. Het betreft o.m. landen zoals de Verenigde Staten, Canada, Australië, China en Rusland die lange kustlijnen hebben en ook 9 van onze EU-partners (Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en Zweden).

De SERV bracht op 8 oktober 2003 advies uit. Het Dagelijks Bestuur sluit zich aan bij het ontwerp van decreet.

In zijn advies d.d. 3 februari 2004 merkt de Raad van State op dat de titel van de Nederlandse vertaling van het Verdrag niet helemaal overeenstemt met de authentieke tekst. Het opschrift en artikel 2 van het ontwerp van decreet werden aangepast volgens de opmerking van de Raad van State.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Bart SOMERS

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Gilbert BOSSUYT

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

Patricia CEYSENS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Jef TAVERNIER

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening,
opgemaakt in Londen op 28 april 1989

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking en de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

Het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, opgemaakt in Londen op 28 april 1989, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering,

Bart SOMERS

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Gilbert BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Ludo SANNEN

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

Patricia CEYSENS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN

Sterk door overleg

SERV Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

Brussel, 8 oktober 2003
RVP-IT/03-029

Mevrouw Patricia CEYSENS
Vlaams minister van Economie en Buitenl. Beleid
Wetstraat 34-36, Chrysalis, 9de verd.

1040 BRUSSEL

Betreft : Adviesvraag over de principiële goedkeuring van het ontwerp van decreet houdende instemming met het internationaal verdrag inzake hulpverlening op zee, opgemaakt in Londen op 28 april 1999

Geachte Mevrouw de Minister,

Het Dagelijks Bestuur van de SERV heeft het ontwerp van decreet tot instemming met het internationaal verdrag inzake hulpverlening op zee ontvangen en sluit zich hierbij aan.

Ik hoop u hiermee van dienst te zijn geweest.

Met de meeste hoogachting,

Pieter Kerremans,
Administrateur-generaal

Xavier Verboven,
Voorzitter

Kopie : De heer H. Tombeur, Directeur Administratie Buitenlands Beleid

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 36.311/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 18 december 2003 door de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, opgemaakt in Londen op 28 april 1989", heeft op 3 februari 2004 het volgende advies gegeven:

36.311/3

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt tot het verlenen van de instemming van de decreetgever met het Internationaal Verdrag van 1989 inzake hulpverlening.

Het bedoelde verdrag is in de schoot van de Internationale Maritieme Organisatie tot stand gekomen. Het bevat bepalingen met betrekking tot de hulpverlening aan in gevaar verkerende schepen of zaken op zee. Het omschrijft de rechten en de verplichtingen van de hulpverlener, alsmede die van de kapitein en de eigenaar van het schip waaraan hulp wordt verleend. Het verdrag stelt een hulploon in, alsmede een bijzondere vergoeding voor hulpverleners. Er wordt ook voorzien in regelingen met betrekking tot voorrechten en zekerheden, en met betrekking tot bepaalde aspecten van eventuele rechtsgedingen.

ALGEMENE OPMERKING

2. De Nederlandse vertaling van het opschrift van het verdrag stemt niet helemaal overeen met de authentieke teksten ervan. Men schrijve, zowel in het opschrift als in artikel 2: "Internationaal Verdrag van 1989 inzake hulpverlening, opgemaakt te Londen op 28 april 1989".

36.311/3

De kamer was samengesteld uit

de Heren	D. ALBRECHT,	staatsraad, voorzitter,
	P. LEMMENS, B. SEUTIN,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS D. ALBRECHT

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

Het Internationaal Verdrag van 1989 inzake hulpverlening, opgemaakt in Londen op 28 april 1989, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel, 3 maart 2004.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Bart SOMERS

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Gilbert BOSSUYT

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

Patricia CEYSENS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Jef TAVERNIER

BIJLAGE

INTERNATIONAAL VERDRAG INZAKE HULPVERLENING, 1989

VERTALING

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

De wenselijkheid erkennende om in gemeen overleg eenvormige internationale regels vast te stellen betreffende hulpverlening,

In aanmerking nemende dat belangrijke ontwikkelingen, in het bijzonder de toenemende aandacht voor de bescherming van het milieu, de noodzaak hebben aangetoond van een herziening van de internationale regels, thans vervat in het Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende hulp en berging, gedaan te Brussel, 23 september 1910,

Zich bewust van de belangrijke bijdrage die een doelmatige en tijdige hulpverlening kan leveren aan de veiligheid van schepen en andere zaken die in gevaar verkeren en aan de bescherming van het milieu,

Overtuigd van de noodzaak zorg te dragen voor voldoende aansporingen voor personen die hulp verlenen aan schepen en andere zaken die in gevaar verkeren,

Zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I - ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) Betekent hulpverlening iedere daad of werkzaamheid, verricht om hulp te verlenen aan een in een bevaarbaar water of in welk ander water dan ook in gevaar verkerend schip of andere zaak.

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

Notant que d'importants éléments nouveaux et, en particulier,une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

Conscients de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

Convaincus de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) Opération d'assistance signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) Betekent schip ieder schip of ander vaartuig, dan wel iedere constructie waarmee kan worden gevaren.

c) Betekent zaak iedere zaak die niet blijvend en opzettelijk aan de kust is bevestigd en daaronder is begrepen de in risico zijnde vracht.

d) Betekent milieuschade aanzienlijke fysieke schade aan de gezondheid van de mens, aan de fauna of flora in zee of aan hulpbronnen in kust- of binnenwateren of daaraan grenzende gebieden, veroorzaakt door verontreiniging, besmetting, brand, ontploffing of soortgelijke ingrijpende gebeurtenissen.

e) Betekent betaling iedere krachtens dit Verdrag verschuldigde beloning, vergoeding of schadeloosstelling.

f) Betekent Organisatie de Internationale Maritieme Organisatie.

g) Betekent Secretaris-Generaal de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Artikel 2

Toepassing van het Verdrag

Dit Verdrag is van toepassing wanneer een gerechtelijke of scheidsrechterlijke procedure betreffende een aangelegenheid waarop dit Verdrag betrekking heeft, aanhangig wordt gemaakt in een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Artikel 3

Platforms en booreenheden

Dit Verdrag is niet van toepassing op vaste of drijvende platforms of verplaatsbare boorinstallaties wanneer die platforms of boorinstallaties op een lokatie in bedrijf zijn voor de exploratie, exploitatie of winning van minerale rijkdommen van de zeebodem.

b) Navire signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) Bien signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) Dommage à l'environnement signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion ou de graves événements similaires.

e) Paiement signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) Organisation signifie l'Organisation maritime internationale.

g) Secrétaire général signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un Etat Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Artikel 4

Staatsschepen

1. Onverminderd artikel 5 is dit Verdrag niet van toepassing op oorlogsschepen of andere niet-handelsschepen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat en die ten tijde van de hulpverlening een beroep kunnen doen op staatsimmuniteit krachtens algemeen erkende beginselen van internationaal recht, tenzij die Staat anders besluit.

2. Wanneer een Staat die Partij is bij dit Verdrag besluit het Verdrag toe te passen op zijn oorlogsschepen of andere in het eerste lid bedoelde schepen, geeft die Staat hiervan kennis aan de Secretaris-Generaal onder vermelding van de bepalingen en voorwaarden waaronder die toepassing geschiedt.

Article 4

Navires appartenant à un Etat

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un Etat ou exploités par lui et ayant droit,lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet Etat n'en décide autrement.

2. Lorsqu'un Etat Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Artikel 5

Hulpverlening onder toezicht van de overheid

1. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van nationaal recht of enig verdrag betreffende hulpverleningswerkzaamheden die worden verricht door of onder toezicht van een overheid.

2. Niettemin kan een hulpverlener die zodanige werkzaamheden verricht een beroep doen op de in dit Verdrag ten aanzien van hulpverleningswerkzaamheden voorziene rechten en rechtsmiddelen.

3. De mate waarin een overheid op wie een verplichting rust om hulp te verlenen, gerechtigd is een beroep te doen op de rechten en rechtsmiddelen voorzien in dit Verdrag, wordt bepaald door het recht van de Staat waar die overheid is gevestigd.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1. La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2. Toutefois les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3. La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'Etat où cette autorité est située.

Artikel 6

Overeenkomsten omtrent hulpverlening

1. Dit Verdrag is van toepassing op iedere hulpverlening, behalve voor zover een overeenkomst uitdrukkelijk of stilzwijgend anders bepaalt.

2. De kapitein is bevoegd om namens de eigenaar van het schip een overeenkomst omtrent hulpverlening te sluiten. De kapitein of de eigenaar van het schip is bevoegd een zodanige overeenkomst namens de eigenaar van de zaken aan boord van het schip te sluiten.

3. Dit artikel laat onverlet de toepassing van artikel 7 en de verplichting tot voorkoming of beperking van milieuschade.

Article 6

Contrats d'assistance

1. La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2. Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Artikel 7

Vernietiging en wijziging van overeenkomsten

Een overeenkomst of enig daarin voorkomend beding kan worden vernietigd of gewijzigd indien :

a) de overeenkomst is aangegaan onder misbruik van omstandigheden of onder invloed van gevaar en de overeengekomen bedingen onbillijk zijn, of

b) de overeengekomen betaling buitensporig hoog of laag is in verhouding tot de daadwerkelijk verleende diensten.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

HOOFDSTUK II - UITVOERING VAN DE HULPVERLENING

Artikel 8

Plichten van de hulpverlener en van de eigenaar en de kapitein

1. De hulpverlener is jegens de eigenaar van het schip of andere in gevaar verkerende zaak verplicht :

   a) de hulpverlening met de nodige zorg uit te voeren;

   b) bij de nakoming van de onder letter a) bedoelde verplichting de nodige zorg te betrachten om milieuschade te voorkomen of te beperken;

   c) in alle gevallen, waarin de omstandigheden dit redelijkerwijze vereisen, de bijstand in te roepen van andere hulpverleners; en

   d) de tussenkomst van andere hulpverleners te aanvaarden, wanneer hierom redelijkerwijze wordt verzocht door de eigenaar of de kapitein van het schip of de andere in gevaar verkerende zaak; echter met dien verstande dat het bedrag van zijn beloning niet wordt verminderd, indien mocht blijken dat het verzoek onredelijk was.

2. De eigenaar en de kapitein van het schip of de eigenaar van andere in gevaar verkerende zaken zijn jegens de hulpverlener verplicht:

   a) gedurende de hulpverlening volledig met hem samen te werken;

   b) daarbij de nodige zorg te betrachten om milieuschade te voorkomen of te beperken; en

   c) wanneer het schip of de andere zaken in veiligheid zijn gebracht, teruggave daarvan te aanvaarden wanneer zulks redelijkerwijze door de hulpverlener wordt verzocht.

CHAPITRE II -EXECUTION DES OPERATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1. L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

   a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

   b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

   c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

   d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2. Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation:

   a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

   b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

   c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Artikel 9

Rechten van kuststaten

Geen bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan het recht van de betrokken kuststaat om maatregelen te nemen in overeenstemming met algemeen erkende beginselen van internationaal recht ter bescherming van zijn kust of daarmede samenhangende belangen tegen verontreiniging of dreigende verontreiniging na een ongeval op zee of na met een dergelijk ongeval verband houdende handelingen, waarvan redelijkerwijs kan worden aangenomen dat zij zeer ernstige schade tot gevolg kunnen hebben, daaronder begrepen het recht van een kuststaat aanwijzigingen te geven met betrekking tot hulpverlening.

Article 9

Droits des Etats côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'Etat côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre de graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un Etat côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Artikel 10

Plicht tot hulpverlening

1. Iedere kapitein is verplicht, voor zover hij dit kan doen zonder ernstig gevaar voor zijn schip en de opvarenden, hulp te verlenen aan eenieder die op zee in levensgevaar verkeert.

2. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag nemen de maatregelen die nodig zijn voor de naleving van de in het eerste lid bedoelde verplichting.

3. De eigenaar van het schip is niet aansprakelijk voor de schending door de kapitein van de in het eerste lid bedoelde verplichting.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1. Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2. Les Etats Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3. Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Artikel 11

Samenwerking

Telkenmale wanneer een Staat die Partij is bij dit Verdrag regels uitvaardigt of een besluit neemt over een aangelegenheid betreffende hulpverlening, zoals de toelating in havens van in nood verkerende schepen of het treffen van voorzieningen ten behoeve van hulpverleners, houdt hij rekening met de noodzaak tot samenwerking tussen hulpverleners, andere belanghebbende partijen en de overheid teneinde een doelmatige en geslaagde uitvoering van het redden van mensenlevens of in gevaar verkerende zaken, alsmede het voorkomen van schade aan het milieu in het algemeen te verzekeren.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un Etat Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

HOOFDSTUK III - RECHTEN VAN HULPVERLENERS

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Artikel 12

Voorwaarden voor het hulploon

1. Hulp die met gunstig gevolg is verleend geeft recht op hulploon.

2. Tenzij anders is bepaald, is geen betaling krachtens dit Verdrag verschuldigd indien de hulp geen gunstig gevolg heeft gehad.

3. Dit hoofdstuk is ook van toepassing, indien het schip waaraan de hulp is verleend en het schip dat de hulp heeft verleend aan dezelfde eigenaar toebehoren.

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1. Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2. Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Artikel 13

Criteria voor het vaststellen van het hulploon

1. Het hulploon wordt vastgesteld met het oog op het aanmoedigen van hulpverlening, rekening houdend met de volgende criteria ongeacht de volgorde waarin zij hieronder zijn opgesomd:

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1. La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous:

a) de geredde waarde van het schip en de andere goederen;

b) de vakkundigheid en inspanningen van de hulpverleners, betoond bij het voorkomen of beperken van schade aan het milieu;

c) de mate van de door de hulpverleners verkregen gunstige uitslag;

d) de aard en ernst van het gevaar;

e) de vakkundigheid en inspanningen betoond door de hulpverleners bij de redding van het schip, de andere zaken en mensenlevens;

f) de door de hulpverleners gebruikte tijd, gemaakte kosten en geleden verliezen;

g) het risico van aansprakelijkheid en andere door de hulpverleners of hun uitrusting gelopen risico's;

h) de snelheid van de verleende diensten;

i) de beschikbaarheid en het gebruik van schepen of andere voor hulpverlening bestemde uitrusting;

j) de staat van gereedheid alsmede de doelmatigheid en de waarde van de uitrusting van de hulpverleners.

2. De betaling van een in overeenstemming met het eerste lid vastgesteld hulploon geschiedt door alle belanghebbenden bij het schip en de andere goederen in evenredigheid met de geredde waarde daarvan. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag mag echter in zijn nationale wetgeving bepalen dat de betaling van een hulploon door één van deze belanghebbenden geschiedt, met dien verstande dat die belanghebbende een recht van verhaal heeft jegens de andere belanghebbenden voor hun onderscheiden aandeel. Niets in dit artikel belet het gebruik van enig verweermiddel.

3. Het hulploon, met uitzondering van rente en verhaalbare gerechtelijke kosten, mag de geredde waarde van het schip of de andere goederen niet overtreffen.

a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;

b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

d) la nature et l'importance du danger;

e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

h) la promptitude des services rendus;

i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2. Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un Etat Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres Parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3. Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Artikel 14

Bijzondere vergoeding

1. Indien een hulpverlener hulp heeft verleend aan een schip dat zelf of wegens zijn lading schade dreigde toe te brengen aan het milieu en hij geen hulploon heeft verkregen krachtens artikel 13 dat ten minste gelijk is aan de volgens dit artikel vast te stellen bijzondere vergoeding, heeft hij recht op een bijzondere vergoeding vanwege de eigenaar van het schip, gelijk aan de door hem gemaakte kosten zoals in dit artikel omschreven.

2. Indien de hulpverlener in de in het eerste lid bedoelde omstandigheden door zijn hulpverleningswerkzaamheden schade aan het milieu heeft voorkomen of heeft beperkt, kan de door de eigenaar volgens het eerste lid aan de hulpverlener te betalen bijzondere vergoeding worden verhoogd tot een maximum van 30 % van de door de hulpverlener gemaakte kosten. Indien echter het gerecht, rekening houdend met de in het eerste lid van artikel 13 genoemde criteria, zulks billijk en rechtvaardig acht, kan het die bijzondere vergoeding verder verhogen, maar de totale verhoging mag in geen geval meer bedragen dan 100 % van de door de hulpverlener gemaakte kosten.

3. Voor de toepassing van het eerste en tweede lid worden onder kosten van de hulpverlener verstaan de contante uitgaven die door de hulpverlener redelijkerwijze zijn gemaakt bij de hulpverlening en een billijk tarief voor uitrusting en personeel die daadwerkelijk en redelijkerwijze zijn ingezet tijdens de hulpverlening, in aanmerking nemend de criteria genoemd in artikel 13, lid 1, onder h), i) en j).

4. De totale bijzondere vergoeding krachtens dit artikel wordt slechts betaald indien en voor zover deze vergoeding hoger is dan het hulploon dat de hulpverlener krachtens artikel 13 kan ontvangen.

Article 14

Indemnité spéciale

1. Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2. Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3. Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4. L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5. Indien de hulpverlener nalatig is geweest en daardoor in gebreke is gebleven schade aan het milieu te voorkomen of te beperken, kan hem de krachtens dit artikel verschuldigde bijzondere vergoeding geheel of gedeeltelijk worden ontzegd.

6. Geen bepaling van dit artikel doet afbreuk aan enig recht van verhaal van de eigenaar van het schip.

Artikel 15

Verdeling tussen hulpverleners

1. De verdeling van een in artikel 13 bedoeld hulploon tussen hulpverleners geschiedt volgens de in dat artikel genoemde criteria.

2. De verdeling tussen de eigenaar, de kapitein en de andere in dienst van ieder hulpverlenend schip staande personen wordt bepaald door het recht van de vlag van het schip. Indien de hulpverlening niet is verricht vanaf een schip, wordt de verdeling bepaald door het recht dat van toepassing is op de overeenkomst tussen de hulpverlener en zijn ondergeschikten.

Artikel 16

Redding van personen

1. Geen hulploon is verschuldigd door personen wier leven is gered, maar dit artikel doet geen afbreuk aan bepalingen van nationaal recht betreffende dit onderwerp.

2. Degene die mensenlevens heeft gered en heeft deelgenomen aan de werkzaamheden die zijn verricht ter gelegenheid van het ongeval dat aanleiding heeft gegeven tot de hulpverlening, is gerechtigd tot een billijk aandeel in de betaling die aan de hulpverlener is toegekend voor de redding van het schip of andere zaken of voor het voorkomen of beperken van schade aan het milieu.

5. Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1. La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2. La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1. Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2. Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Artikel 17

Diensten die worden verleend krachtens bestaande overeenkomsten

Geen betaling is verschuldigd krachtens dit Verdrag tenzij de verleende diensten verder gaan dan wat redelijkerwijs kan worden aangemerkt als een gebruikelijke uitvoering van een overeenkomst die was gesloten voordat het gevaar ontstond.

Article 17

Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Artikel 18

Gevolgen van het wangedrag van de hulpverlener

Aan een hulpverlener kan een krachtens dit Verdrag verschuldigde betaling geheel of gedeeltelijk worden ontzegd voor zover de hulpverlening noodzakelijk geworden of bemoeilijkt is door zijn fout of nalatigheid of de hulpverlener zich schuldig heeft gemaakt aan bedrog of ander oneerlijk gedrag.

Article 18

Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Artikel 19

Verbod tot hulpverlening

Diensten, verleend niettegenstaande het uitdrukkelijk en redelijk verbod van de eigenaar of de kapitein van het schip of van de eigenaar van enige andere in gevaar verkerende zaak die zich niet aan boord van het schip bevindt of heeft bevonden, geven geen recht op een betaling krachtens dit Verdrag.

Article 19

Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donnent pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

HOOFDSTUK IV - VORDERINGEN EN RECHTSGEDINGEN

Artikel 20

Scheepsvoorrecht

1. Geen bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan het scheepsvoorrecht van de hulpverlener krachtens een verdrag of nationaal recht.

2. De hulpverlener kan zijn scheepsvoorrecht niet uitoefenen, wanneer hem op een behoorlijke wijze voldoende zekerheid voor zijn vordering, met inbegrip van rente en kosten, is aangeboden of verstrekt.

Artikel 21

Verplichting tot het verstrekken van zekerheid

1. Op verzoek van de hulpverlener moet degene die aansprakelijk is voor een betaling krachtens dit Verdrag voldoende zekerheid stellen voor de voldoening van de vordering van de hulpverlener, met inbegrip van rente en kosten.

2. Onverminderd het in het eerste lid bepaalde moet de eigenaar van het schip waaraan de hulp is verleend zich inspannen om, voordat de lading wordt vrijgegeven, van de eigenaren daarvan voldoende zekerheid te verkrijgen voor de voldoening van de vorderingen, met inbegrip van rente en kosten, die jegens hen geldend kunnen worden gemaakt.

CHAPITRE IV - CREANCES ET ACTIONS

Article 20

Privilège maritime

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2. L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21

Obligation de fournir une garantie

1. A la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3. Het schip en de andere zaken waaraan de hulp is verleend mogen niet zonder toestemming van de hulpverlener worden verwijderd van de eerste haven of plaats waar zij na de beëindiging van de hulpverlening zijn aangekomen, totdat voldoende zekerheid is gesteld voor de voldoening van de vordering van de hulpverlener op het schip of de andere zaken.

3. Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Artikel 22

Interim-uitkering

1. Het gerecht dat bevoegd is kennis te nemen van de vordering van de hulpverlener kan bij tussenvonnis bevelen dat aan hem een billijke en rechtvaardige interim-uitkering wordt verstrekt en wel onder voorwaarden, zonodig daaronder begrepen voorwaarden terzake van zekerheidsstelling, die gezien de omstandigheden van het geval billijk en rechtvaardig zijn.

2. Ingeval van een krachtens dit artikel verstrekte interim-uitkering wordt de in artikel 21 bedoelde zekerheidsstelling dienovereenkomstig verminderd.

Article 22

Paiement provisoire

1. Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2. En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Artikel 23

Verjaring van vorderingen

1. Iedere rechtsvordering betreffende een betaling krachtens dit Verdrag verjaart, indien niet binnen een tijdvak van twee jaar een gerechtelijke of scheidsrechterlijke procedure aanhangig is gemaakt. De verjaringstermijn vangt aan op de dag waarop de hulpverlening is beëindigd.

2. Degene tegen wie een vordering is ingesteld kan gedurende de termijn dat de verjaring loopt ten allen tijde die termijn verlengen door middel van een verklaring gericht aan de vorderende partij. Deze termijn kan op gelijke wijze verder worden verlengd.

Article 23

Prescription des actions

1. Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2. La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3. Een vordering tot verhaal door een aansprakelijke persoon kan zelfs worden ingesteld na afloop van de verjaringstermijn als bedoeld in de vorige leden, indien zij wordt ingesteld binnen de termijn die is vastgesteld door de wet van de Staat waar het geding aanhangig is gemaakt.

3. Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'Etat où la procédure est engagée.

Artikel 24

Rente

Het recht van de hulpverlener op rente over een krachtens dit Verdrag verschuldigde betaling wordt bepaald door de wet van de Staat waarin het gerecht is gevestigd waar de zaak aanhangig is.

Article 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'Etat où siège le tribunal saisi du litige.

Artikel 25

Ladingen die toebehoren aan een Staat

Tenzij de Staat die eigenaar van de lading is daarin toestemt, kan geen bepaling van dit Verdrag worden ingeroepen om beslag te leggen op, of door middel van een rechtsmaatregel terug te houden, niet voor handelsdoeleinden bestemde ladingen die toebehoren aan een Staat en terzake waarvan ten tijde van de hulpverlening volgens algemeen erkende beginselen van internationaal recht een beroep kan worden gedaan op staatsimmuniteit; tegen die ladingen kan evenmin een vordering "in rem" worden ingesteld.

Article 25

Cargaisons appartenant à un Etat

A moins que l'Etat propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un Etat et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action in rem à l'encontre de ces cargaisons.

Artikel 26

Ladingen bestemd voor humanitaire doeleinden

Geen bepaling van dit Verdrag kan worden ingeroepen om beslag te leggen op, of terug te houden, een lading die bestemd is voor humanitaire doeleinden en die geschonken is door een Staat, indien die Staat toegestemd heeft in de betaling voor de hulpverleningswerkzaamheden ten aanzien van die lading.

Article 26

Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un Etat, si cet Etat a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Artikel 27

Publikatie van arbitrale vonnissen

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag moedigen, voor zover mogelijk en met de toestemming van de betrokken partijen, de publikatie aan van arbitrale vonnissen die zijn gewezen in zaken betreffende hulpverlening.

Article 27

Publication des sentences arbitrales

Les Etats Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

HOOFDSTUK V - SLOTBEPALINGEN

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Artikel 28

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening op de Zetel van de Organisatie van 1 juli 1989 tot 30 juni 1990 en blijft daarna openstaan voor toetreding.

2. Staten kunnen hun instemming betuigen om door dit Verdrag te worden gebonden door :

   a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

   b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

   c) toetreding.

3. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de neerlegging van een desbetreffende akte bij de Secretaris-Generaal.

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

   a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

   b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

   c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking één jaar na de datum waarop 15 Staten hun instemming hebben betuigd om door dit Verdrag te worden gebonden.

2. Voor een Staat die zijn instemming heeft betuigd om door dit Verdrag te worden gebonden nadat aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan is voldaan, wordt deze instemming van kracht één jaar na de datum waarop die instemming is betuigd.

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze Etats ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2. Pour un Etat qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Artikel 30

Voorbehouden

1. Elke Staat kan, op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, zich het recht voorbehouden de bepalingen van dit Verdrag niet toe te passen :

   a) wanneer de hulpverlening plaats vindt op binnenwateren en alle betrokken schepen binnenschepen zijn;

   b) wanneer de hulpverlening plaats vindt op binnenwateren en geen schip daarbij is betrokken;

   c) wanneer alle betrokken partijen onderdaan zijn van die Staat;

   d) wanneer het gaat om een maritiem cultuurgoed dat van prehistorisch, archeologisch of historisch belang is en zich op de zeebodem bevindt.

2. Voorbehouden gemaakt op het tijdstip van ondertekening dienen bij bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bevestigd te worden.

Article 30

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

   a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

   b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

   c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet Etat;

   d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2. Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Elke Staat die een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van dit Verdrag kan dit ten alle tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal. Een zodanige kennisgeving wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving. Indien in de kennisgeving wordt verklaard dat de intrekking van een voorbehoud van kracht dient te worden op een daarin genoemde datum en die datum valt na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal wordt ontvangen, wordt de intrekking op die latere datum van kracht.

3. Tout Etat qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui y est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Artikel 31

Opzegging

1. Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door een Staat, die Partij is bij dit Verdrag na afloop van een jaar vanaf de datum waarop het Verdrag voor die Partij in werking is getreden.

2. Opzegging geschiedt door de neerlegging van een akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal.

3. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de Secretaris-Generaal de akte van opzegging heeft ontvangen, of zoveel later als in de akte is vermeld.

Article 31

Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Artikel 32

Herziening en wijziging

1. Een conferentie ter herziening of wijziging van dit Verdrag kan door de Organisatie worden bijeengeroepen.

2. De Secretaris-Generaal roept een conferentie bijeen van Staten, die Partij zijn bij dit Verdrag, ter herziening of wijziging van het Verdrag op verzoek van acht van deze Staten of een kwart van deze Staten, indien dit laatste getal hoger is.

Article 32

Révision et amendement

1. Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2. Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit Etats Parties ou d'un quart des Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3. Een instemming om door dit Verdrag gebonden te worden, betuigd na de datum van inwerkingtreding van een wijziging van dit Verdrag, wordt geacht van toepassing te zijn op het gewijzigde Verdrag.

Artikel 33

Depositaris

1. Dit Verdrag wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. De Secretaris-Generaal :

a) stelt alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden en alle leden van de Organisatie in kennis van:

i) elke nieuwe ondertekening en elke neerlegging van een nieuwe akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede de datum daarvan;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;

iii) de neerlegging van elke akte van opzegging van dit Verdrag, alsmede van de datum waarop deze is ontvangen en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

iv) elke in overeenstemming met artikel 32 aanvaarde wijziging;

v) de ontvangst van elk voorbehoud, verklaring of kennisgeving, gedaan krachtens dit Verdrag;

b) doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden.

3. Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1. La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général:

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation:

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3. Zodra dit Verdrag in werking is getreden wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan door de Secretaris-Generaal toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het handvest der Verenigde Naties.

Artikel 34

Talen

Dit Verdrag is in een enkel exemplaar opgesteld in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse en Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN TE LONDEN, de achtentwintigste april negentienhonderdnegenentachtig.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT A LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.